



WIE LIONBRIDGE DEN DRINGENDEN ÜBERSETZUNGSBEDARF VON EPSON EUROPE DURCH ULTRASCHNELLE LIEFERUNGEN ERFÜLLTE

**Kreative Problemlösung und unerbittliche Entschlossenheit
zur Erfüllung anspruchsvoller Kundenbedürfnisse**

MEHR ALS 25 SPRACHEN

ÜBER 66 % SCHNELLERE
LIEFERZEITEN ALS IN DER
BRANCHE ÜBLICH

8 JAHRE ZUSAMMENARBEIT

Epson Europe unterzeichnete unter großer Beachtung eine Partnerschaftvereinbarung mit dem achtfachen Olympiamedaillengewinner Usain Bolt. In einer Pressemitteilung des Unternehmens wurde Bolt als Gesicht einer bevorstehenden Sensibilisierungskampagne angekündigt, in deren Mittelpunkt der kassettenfreie EcoTank-Drucker steht. Das Unternehmen plante eine Live-Veranstaltung, die Schaltung von Fernseh- und Radiowerbung sowie andere Marketinginitiativen im Rahmen der Kampagne.

Epson Europe führte seine größte und öffentlichkeitswirksamste Marketingaktion des gesamten Jahres durch. Als die begleitenden Print- und Online-Inhalte blitzschnell übersetzt werden mussten, wandte sich Epson Europe an Lionbridge, um eine Lösung zu finden.

„Wir wissen, dass unsere Kunden dringende Projekte haben, die eine schnelle Bearbeitung erfordern. Wir sind flexibel und können ihnen entgegenkommen.“

Mark Kelly, Account Director, Lionbridge

Über den Kunden

Epson ist ein weltweit führendes Technologieunternehmen, das sich dem Thema Nachhaltigkeit und der Förderung von Communities widmet, indem es seine effizienten, kompakten und präzisen digitalen Technologien einsetzt, um Menschen, Produkte und Informationen zu vernetzen. Das Unternehmen konzentriert sich auf die Lösung gesellschaftlicher Probleme durch Innovationen in den Bereichen Heim- und Bürodruk, kommerzieller und industrieller Druck, Fertigung, Visualisierung und Lifestyle. Epson will bis zum Jahr 2050 CO2-neutral sein und auf die Nutzung begrenzter Ressourcen wie Öl und Metall verzichten.

Unter der Führung der in Japan ansässigen Seiko Epson Corporation erwirtschaftet die weltweite Epson Group einen Jahresumsatz von rund 1 Billion JPY.

Epson Europe strebt danach, ein unverzichtbares Unternehmen zu sein, dem man auf der ganzen Welt wegen seines Engagements für Offenheit, Kundenzufriedenheit und Nachhaltigkeit vertraut. Die Marke respektiert die Individualität jedes Einzelnen und fördert gleichzeitig die Teamarbeit. Sie ist bestrebt, durch innovative und kreative Lösungen einzigartige Qualität zu liefern.

Epson Europe B.V. mit Sitz in Amsterdam ist die regionale Zentrale der Gruppe für Europa, den Nahen Osten, Russland und Afrika. Mit 1.700 Mitarbeitern erwirtschaftete Epson Europe im Geschäftsjahr 2015 einen Umsatz von 1.577 Millionen Euro.

Die Herausforderung

Epson Europe benötigte 147 InDesign-Dateien, die in mehr als 25 Sprachen übersetzt werden sollten. Diese Dateien waren für Produktverpackungen, Marketingmaterialien und Bannerwerbung bestimmt, die vor der Markteinführung fertig sein mussten. Ein Sprachdienstleister (Language Service Provider, LSP) benötigt normalerweise sechs bis acht Wochen für die Abwicklung von Aufträgen dieser Art - die Anforderung von Epson Europe umfasste allerdings lediglich zwei Wochen. Angesichts der knappen Zeitvorgabe und der Tatsache, dass eine Verzögerung keine Option war, trat der Hersteller mit der Bitte an Lionbridge heran, Lösungen für eine erhebliche Verkürzung der Produktionszeit zu erarbeiten, um den engen Zeitrahmen einzuhalten, ohne dabei die Qualität zu beeinträchtigen.

Die Lösung

Lionbridge nutzte seine achtjährige Partnerschaft mit Epson Europe, um schnell ein Team zusammenzustellen. Das Projektmanagementteam, das Team für sprachlichen Support und die Übersetzer waren aufgrund der langjährigen Beziehung mit dem Unternehmen vertraut. Diese Vertrautheit sorgte für einen reibungslosen Ablauf. Darüber hinaus bedeutete die Beherrschung der Markensprache von Epson Europe seitens der Übersetzer weniger Überarbeitungen während der Überprüfungszyklen und schnellere Ergebnisse. Während ein großer Teil der Übersetzungsarbeit dem Standardprozess folgte, entwickelte Lionbridge einen kreativen Plan, durch den das Projekt schneller als in der Branche üblich abgeschlossen werden konnte. Der Plan beinhaltete die Implementierung von simultanen Überprüfungen und umfassender Kommunikation.

Qualitätsprüfungen

Epson Europe stimmte zu, einige Prüfungen gleichzeitig und nicht linear durchzuführen. Anstatt eine Person mit der Qualitätsprüfung des Desktop-Publishing (DTP) für alle Sprachen zu beauftragen, wurde die Arbeit nach Sprachen aufgeteilt. Dabei war eine Person für ein oder zwei Sprachen zuständig. Lionbridge setzte 15 Mitarbeiter anstelle eines einzelnen Mitarbeiters für die Qualitätsprüfung ein. Durch solche Anpassungen konnte Lionbridge die Zeit für die DTP-Überprüfung um 75 % reduzieren.

Kommunikationswege

Lionbridge führte zahlreiche Kommunikationsinitiativen ein, darunter:

- Verdeutlichung der Dringlichkeit des Projekts gegenüber den internen Teams vor Beginn der Arbeit
- Treffen mit Epson Europe alle drei Tage anstelle des üblichen zweiwöchentlichen Termins
- Verwendung eines Statusdokuments, das Aktualisierungen in Echtzeit ermöglicht



„Sobald wir wussten, dass wir mit dem Usain Bolt-POS innerhalb eines sehr engen Zeitrahmens arbeiten würden, war das Lionbridge-Team sofort zur Stelle, um herauszufinden, wie wir das Ganze zum Laufen bringen konnten - und das hat auch funktioniert! Das Team hat sein Bestes gegeben, um sicherzustellen, dass alles nach Plan läuft.“

Claire Vosper, Manager,
Implementierung, Epson Europe B.V.

Die Ergebnisse

Lionbridge stellte die Übersetzungen in einer Rekordzeit von 13 Tagen fertig. Dies entspricht einer um 66 % schnelleren Lieferzeit als in der Branche üblich. Die ultraschnelle Lieferung ermöglichte es Epson Europe:

- Seine ehrgeizige Marketingkampagne durchzuführen
- Produkt- und Marketingmaterial rechtzeitig an Geschäfte zu liefern
- Den Umsatz früher anzukurbeln

„In den zwei Jahren, die ich bei Lionbridge tätig bin, war dies das intensivste und ehrgeizigste Projekt, an dem ich gearbeitet habe. Wenn man sagt, dass man liefern kann, muss man auch dazu stehen.“

Colin McBride, Global Program Director, Lionbridge

Lionbridge hat Übersetzungsservices in über 25 Sprachen und Dialekten für die folgenden europäischen Märkte bereitgestellt:

Bulgarien Bulgarisch	Deutschland Deutsch
Tschechische Republik Tschechisch	Schweiz Deutsch
Estland Estnisch	Österreich Deutsch
Griechenland Griechisch, Englisch	Dänemark Dänisch
Kroatien Kroatisch	Finnland Finnisch
Ungarn Ungarisch	Niederlande Niederländisch
Polen Polnisch	Belgien Flämisch
Rumänien Rumänisch	Norwegen Norwegisch
Serbien und Montenegro Serbisch	Schweden Schwedisch
Slowenien Slowenisch	Spanien Spanisch
Slowakei Slowakisch	Portugal Portugiesisch
Türkei Türkisch	Frankreich Französisch
Lettland Lettisch	Schweiz Französisch
Litauen Litauisch	Belgien Französisch
Bosnien und Herzegowina Bosnisch	Italien Italienisch

„Die Anstrengungen, die hier unternommen wurden, waren enorm. Dafür sind wir Ihnen sehr dankbar. Unsere Zusammenarbeit mit Lionbridge gestaltet sich immer sehr positiv, und dieses Projekt zeigt erneut, was durch großartige Teamarbeit möglich ist.“

Claire Vosper, Manager,
Implementierung, Epson Europe B.V.